

INSECT-MUSICIANS

Mushi yo mushi,
Naite ingwa ga
Tsukiru nara ?

“ O insect, insect!—Think you that Karma can be exhausted by song? ”—Japanese poem.

I



IF you ever visit Japan, be sure to go to at least one temple-festival,—*en-nichi*. The festival ought to be seen at night, when everything shows to the best advantage in the glow of countless lamps and lanterns. Until you have had this experience, you cannot know what Japan is,—you cannot imagine the real charm of queerness and prettiness, the wonderful blending of grotesquery and beauty, to be found in the life of the common people.

In such a night you will probably let yourself drift awhile with the stream of sight-seers through dazzling lanes of booths full of toys indescribable—dainty puerilities, fragile astonishments, laughter-

註 1. 出典不明。

虫の伶人

虫よ虫

ないて因果が

盡きるなら¹。——日本の歌。

—



諸君がいつか日本見物をされるなら、少くとも社寺の祭——縁日——を一つ是非見に行くやうにされたい。どんなものもが無数のラムプと提燈との光で非常に引立つて²見える夜分に

このお祭は見なければならぬ。此の経験を有たぬうちは、日本はどんなものか諸君に分りやうが無い——尋常一般の人達の生活に見出さるべき、風變りと可愛らしさとの眞の妙味を、奇怪と美しさとの不思議な融合を、諸君は想像も出来ないのである。

そんな晩には、筆にも書けぬいろんな玩具——優雅な子供じみた品物、人を驚嘆させる破れ易い品物、人の笑を催させる珍妙な品物——が一パイに並べてある小屋掛の

2. to advantage 有利に。

making oddities ;—you will observe representations of demons, gods, and goblins ;—you will be startled by *mandō*—immense lantern-transparencies, with monstrous faces painted upon them ;—you will have glimpses of jugglers, acrobats, sword-dancers, fortune-tellers ;—you will hear everywhere, above the tumult of voices, a ceaseless blowing of flutes and booming of drums. All this may not be worth stopping for. But presently, I am almost sure, you will pause in your promenade to look at a booth illuminated like a magic-lantern, and stocked¹ with tiny wooden cages out of which an incomparable shrilling proceeds. The booth is the booth of a vendor² of singing-insects ; and the storm of noise is made by the insects. The sight is curious ; and a foreigner is nearly always attracted by it.

But having satisfied his momentary curiosity, the foreigner usually goes on his way with the idea that he has been inspecting nothing more remarkable than a particular variety of toys for children. He might easily be made to understand that the insect-trade of Tōkyō alone represents a yearly value of thousands of dollars ; but he would certainly wonder if assured that the insects themselves are esteemed for the peculiar character of the sounds which they

註 1. stocked with. 備へつけられて。いつも with をさもなふ。

目の眩むやうな小徑をば 諸君は 多分見物人の流れと共に暫く自己(み)を漂はしめるであらう。——鬼や神や化物の見世物を認めるであらう。——萬燈——素敵に大きな顔が描いてある、非常に大きな透し繪の提燈——に膽を潰すであらう。——手品師、輕業師、劍舞師、占者を瞥見するであらう。——人聲の騒々しさに抽んでて、絶間無しの笛の音(ね)太鼓の音(おと)を到る處に耳にするであらう。そんなものはどれも立停つて見る價值は無いかも知れぬ。然しやがて諸君は、さうと自分は殆んど確信して居るが、その遊歩の間に、何んとも喩へ様の無い鋭い聲が出で来る小さな木製の籠を澤山備へて居て幻燈のやうに光り輝いて居る小屋掛を立停つて見るとであらう。その小屋掛は歌ふ虫をあきなふ商人の小屋掛で、その騒々しい聲音は虫が發するのである。それは奇妙な觀物で、外國人は殆んどいつも之には惹きつけられる。

だがその一時的な好奇心を満足してから、特に色々異つた子供の玩具があつたとは見たが他に何も大して目に立つものは見なかつたといふ念を抱いて、外國人は大抵は歩いて行く。東京だけでの虫商賣が幾千弗の價值を有つて居ると云ひきかしてもそれは容易に了解するであらうが、虫が發する音色の特性の爲めに虫それ自躰が珍重されて居るといふとを言ひきかされると屹度驚くことであ

~~~~~  
2. vendor (vender とも綴る)は small wares を賣る者。

make. It would not be easy to convince him that in the aesthetic life of a most refined and artistic people these insects hold a place not less important or well-deserved than that occupied in Western civilization by our thrushes, linnets, nightingales and canaries. What stranger could suppose that a literature one thousand years old,—a literature full of curious and delicate beauty,—exists upon the subject of these short-lived insect-pets?

The object of the present paper is, by elucidating these facts, to show how superficially our travellers might unconsciously judge the most interesting details of Japanese life. But such misjudgments are as natural as they are inevitable. Even with the kindest of intentions it is impossible to estimate correctly at sight<sup>1</sup> anything of the extraordinary in Japanese custom,—because the extraordinary nearly always relates to feelings, beliefs, or thoughts about which a stranger cannot know anything.

Before proceeding further, let me observe that the domestic<sup>2</sup> insects of which I am going to speak, are mostly night-singers, and must not be confounded with the *semi* (cicadae), mentioned in former essays of mine. I think that the cicadae,—even in a

---

註 1. at sight—on sight 一覽して、見るや否や。

らう。非常に上品な藝術的な國民の美的生活に於て、此の虫なるものが、西洋の文明に於て 鶉、紅雀、ナイチンゲール 及び カナリヤ が占めて居る地位に劣らぬ重要な若しくは充分相當な地位を占めて居るといふとを納得させるのは容易ではあるまい。千年も経つて居る文學が——奇妙なそして微妙な美に充ちた文學が——この短命な寵愛者たる虫といふ題目の上に存在して居るを、どんな外國人が想像し得よう？

此の一文の目的とするところは、さる事實を解説して、日本人生活の最も興味ある委細な點に對して我が西洋の旅客が無意識に如何に皮相的な判斷を下すかを示すにあるのである。然しそんな誤つた判斷は避け難いものであると共にまた當然なものである。どんな親切な意向を以てしても、日本人の慣習中の異常なものに就いては——異常なものといふものは外國人はそれに就いて少しも知り得ない感情や信仰や或は思想に殆んど常に關係を有つて居るものだからして——そのどんなとをも、だゞ一寸見ただけで正確に評價するとは不可能である。

話を進める前に述べたいとがある。自分が語らふとして居る家に飼ふ虫は大抵は夜の歌ひ手で、前に自分が書いた隨筆の中に記載した蟬と混同してはならぬ。自分は蟬は——音樂的な虫に、日本ほど斯くも格別に、豊富な

---

2. domestic は此處では kept by man なり。

country so exceptionally rich as is Japan in musical insects,—are wonderful melodists in their own way. But the Japanese find as much difference between the notes of night-insects and of cicadae as we find between those of larks and sparrows ; and they relegate their cicadae to the vulgar place of chatterers. *Semi* are therefore never caged. The national liking for caged insects does not mean a liking for mere noise ; and the note of every insect in public favour must possess either some rhythmic charm, or some mimetic quality celebrated in poetry or legend. The same fact is true of the Japanese liking for the chant of frogs. It would be a mistake to suppose that all kinds of frogs are considered musical ; but there are particular species of very small frogs having sweet notes ; and these are caged and petted.

Of course, in the proper meaning of the word, insects do not *sing* ; but in the following pages I may occasionally employ the terms “singer” and “singing-insect,”—partly because of their convenience, and partly because of their correspondence with the language used by Japanese insect-dealers and poets, describing the “voices” of such creatures.

## II

There are many curious references in the old

---

註 Ⅰ. to be true of にも眞實である、にも當てはまる。

國に於てすら——獨得な 不思議な 樂手であると思ふのだが、日本人は夜の虫と蟬との聲音に、我々が告天子と雀との聲音に見出すと同じ差別を見出して居る。日本人は蟬をば 饒舌家といふ下等な 位地へ 黜けて居る。だから蟬は籠へ入れて飼はぬ。籠の虫を國民的に好むといふとは、ただ騒々しい音を好んで居るといふとを意味して居るのでは無い。一般に 好かれて居る 一々の虫の聲音に、何か 呂律の上の妙味があるか、或はまた、詩歌に若しくは傳説に もてはやされて居る何かそれに似た性質があるかしなければならぬ。蛙の歌を日本人が好むのに就いても同一の事實が認められる。<sup>1</sup> どんな種類の蛙でも音樂的だと思ふて居るのだと想像するのは誤解である。好い音を出す特別な種類の非常に小さな蛙が居るので、それを籠に入れて飼つて愛玩するのである。

言ふまでも無く、歌ふといふ語の本當の意味で、虫は歌ひはせぬ。然しこれからの頁の中に、自分は時折『歌ひ手』とか『歌ふ虫』とかいふ語を使用するかも知れぬ、——それは一つは、さういふ語が便宜な爲めと、一つは、こんな動物の『聲』を述べて居る、日本の虫賣や詩人が使ふ言語と一致して居るからである。

二<sup>2</sup>

古い日本の 古典文學の中に、好い音を出す虫を飼ふ習

- 
2. この節以下に先生が記述せらるゝ事は總て當時譯者が提供したる材料に基かれたるものなれば、事實に於て誤謬あらばそれは總て譯者の責任なるを斷り置かん。

Japanese classic literature to the custom of keeping musical insects. For example in the chapter entitled *Nowaki* of the famous novel “*Genji Monogatari*,” written in the latter part of the tenth century by the Lady Murasaki-Shikibu, it is stated: “The maids were ordered to descend to the garden, and give some water to the insects.” But the first definite mention of cages for singing-insects would appear to be the following passage from a work entitled *Chomon-shū* :—“On the twelfth day of the eighth month of the second year of Kaho [1095 A. D.], the Emperor ordered his pages and chamberlains to go to Sagano and find some insects. The Emperor gave them a cage of network of bright purple thread. All, even the head-chaplain and his attendants, taking horses from the Right and the Left Imperial Mews, then went on horseback to hunt for insects. Tokinori Ben, at that time holding the office of *Kurando* proposed to the party as they rode toward Sagano, a subject for poetical composition. The subject was, *Looking for insects in the fields*. On reaching Sagano, the party dismounted, and walked in various directions for a distance of something more than ten *chō*, and sent their attendants to catch the insects. In the evening they returned to the palace. They put

---

註 1. 『むしのこ』の『こ』は籠さいふ意味。

慣を示した珍しい文句が澤山にある。一例を挙げると、十世紀の後半に、紫式部が書いた「源氏物語」といふ有名な小説のうちの「野分」といふ章に『わらはべおろさせ給てむしのこどもに露かはせ給ふなりけり』といふ文句がある。だが歌ふ虫を入れる籠の事を初めて判然と記載してあるのは、著聞集といふ著作のうちの次記の文であるやうに思へる。——『嘉保二年〔西暦紀元一〇九五年〕八月十二日殿上のをのこども嗟峨野に向て虫を取て奉るべきよしみことのりありてむらごの糸にてかけたる虫の籠を下されたりければ貫首已下みな左右馬寮の御馬にて向ひける、藏人辨時範馬のうへにて題を奉りけり、野徑尋虫とぞ侍ける、野中に至りて僮僕をちらして虫をばとらせけり、十餘町ばかりはおのおの馬よりおり歩行せられけり、ゆふべにをよんで虫をとりて籠に入れて内裏

---

2. 色のところどころに濃い部分のある糸なり。

into the cage some *hagi* and *ominameshi* [for the insects]. The cage was respectfully presented to the Empress. There was *sake*-drinking in the palace that evening; and many poems were composed. The Empress and her court-ladies joined in the making of the poems.”

This would appear to be the oldest Japanese record of an insect-hunt,—though the amusement may have been invented earlier than the period of Kaho. By the seventeenth century it seems to have become a popular diversion; and night-hunts were in vogue as much as day-hunts. In the *Teikoku Bunshū*, or collected works of the poet Teikoku, who died during the second year of Shōwō (1653), there has been preserved one of the poet's letters which contains a very interesting passage on the subject. “Let us go insect-hunting this evening,”—writes the poet to his friend. “It is true that the night will be very dark, since there is no moon; and it may seem dangerous to go out. But there are many people now going to the graveyards every night, because the Bon festival is approaching;—therefore the way to the fields will not be lonesome for us. I have prepared many lanterns;—so the *hataori*, *matsu-*

---

註 1. 萩の英名は bush-clover. 學名は *Lespedeza bicolor*.

へかへり参り、萩<sup>1</sup> 女郎花<sup>2</sup>などをぞ籠にかざりたりけり、中宮の御方へまゐらせて後殿上にて盃酌朗詠など有り』。

これが虫取の最も古い日本の記録のやうに思はれる、尤もその娛みは嘉保年代より前に發明されて居たかも知れないが。これは十七世紀までには一般の娯樂となつたらしい。そして夜間取るとは晝間取ると同様に行はれて居つた。承應二年（一六五三年）に死んだ貞徳<sup>3</sup>といふ詩人の全集の貞徳文集といふ書物に、此詩人の一通の手紙の、此題目に關した頗る興味ある文句の含まれて居るのが、保存されて居る。その友人へ詩人は斯う書いて居るのである。『晚景虫吹<sup>4</sup>可罷出候黒月闇無用心候へ共盆前は墓参仕る者繁候而路次賑敷候行燈挑灯聚置候へ者

- 
2. 女郎花は英國には無きやうなり。學名は *Valeriana officinalis*。或人は *Patrinia scabiosaefolia* と云ふ。
  3. 松永貞徳。原文に Teikoku とあるは Teitoku の誤植なり。この文集は貞徳消息とも云ふ。
  4. 虫吹は捕虫の一方法なり。

*mushi*, and other insects will probably come to the lanterns in great number.”

It would also seem that the trade of insect-seller (*mushiya*) existed in the seventeenth century; for in a diary of that time, known as the Diary of Kikaku, the writer speaks of his disappointment at not finding any insect-dealers in Yedo,—tolerably good evidence that he had met such persons elsewhere. “On the thirteenth day of the sixth month of the fourth year of Teikyō [1687], I went out,” he writes, “to look for *kirigirisu*-sellers. I searched for them in Yotsuya, in Kōjimachi, in Hongō, in Yushima, and in both divisions of Kanda-Sudamachō<sup>1</sup>; but I found none.”

As we shall presently see, the *kirigirisu* was not sold in Tōkyō until about one hundred and twenty years later.

But long before it became the fashion to keep singing-insects, their music had been celebrated by poets as one of the aesthetic pleasures of the autumn. There are charming references to singing-insects in poetical collections made during the tenth century,

---

註 1. Sudachō の誤植。

2. 此文中の虫吹とは、竹筒の一方に紗の切れなど張り、他の方にて虫を覆へば、虫は上方の此の紗の裏へさび上る

促織松虫蝨幾等も寄聚候』。<sup>2</sup>

それからまた、虫賣（ムシヤ）の商賣が十七世紀にはあつたものらしい。といふは、其角日記といふ、當時の或る日記に、作者は江戸で虫賣を一人も見つけなかつたので失望したと述べて居る。——他ではそんな者に會つたところがあるといふ可なり立派な證據である。『貞享四年〔一六八七年〕六月十三日、きりぎりす商賣致し候者相尋候町々覺、四谷、麴町、本郷、湯島、神田すだ町二丁分相尋候處一人も見え不申』<sup>3</sup>とかいて居るのである。

諸君にやがて分るであらうやうに、その後百二十年許り経つまで、東京ではキリギリスを賣らなかつたのである。

だが歌ふ虫を飼ふところが流行にならぬずつと以前に、虫の奏する音樂は秋の美的快樂の一つとして詩人に賞讃されて居たのである。十世紀に出來た、従つて確にそれよりも前の時代の作品を多く含んで居る、歌の蒐集に歌ふ

~~~~~  
を、籠又は袋に筒先を向けて、紗の上より息をかけて虫を吹き下さすより然かいひしならん。

3. 嬉遊笑覽に「むかしは虫を商ふ者などはなかりしなり」と記るして、次に此一文を引用し、「そのころさるものあらんさおぼしき處を尋ねしなり」とありたるに據りしなり。

and doubtless containing many compositions of a yet earlier period. And just as places famous for cherry, plum, or other blossoming trees, are still regularly visited every year by thousands and tens of thousands, merely for the delight of seeing the flowers in their seasons,—so in ancient times city-dwellers made autumn excursions to country-districts simply for the pleasure of hearing the chirruping choruses of crickets and of locusts,—the night-singers especially. Centuries ago places were noted as pleasure-resorts solely because of this melodious attraction;—such were Musashino (now Tōkyō), Yatano in the province of Echizen, and Mano in the province of Ōmi. Somewhat later, probably, people discovered that each of the principal species of singing-insects haunted by preference some particular locality, where its peculiar chanting could be heard to the best advantage; and eventually no less than eleven places became famous throughout Japan for different kinds of insect-music.

The best places to hear the *matsumushi* were:—

- (1) Arashiyama, near Kyōto, in the province of Yamashiro;
- (2) Sumiyoshi, in the province of Settsu;
- (3) Miyagino, in the province of Mutsu.

The best places to hear the *suzumushi* were:—

- (4) Kagura-ga-Oka, in Yamashiro.

虫に關した面白い記述がある。そして、櫻だとか梅だとか或は他の花咲く木とかで有名な場處へ、その季節の花を見るといふ愉快を買ふだけのとに、今なほ定(きま)つて毎年幾千幾萬といふ人が見物に行くと丁度同じで、——古代にあつて、都會に住居つて居た人達は、單に蟋蟀や螿蟬の——殊に夜歌ふ虫の——啼き合はす合奏を聽くといふ快樂を得んが爲めに、田舎へ秋の遠足を試みたものである。この音樂的な人寄せ物があるといふだけのとで遊樂地として著名な場處が數世紀前に在つた。——それは武藏野(今の東京)、越前の國のやた野、それから近江の國の眞野であつた。多分、それから少し後れて、歌ふ虫の主なものもどれもこれも、或る特別な地方を特に好んで棲んで居るので、其處へ行けばその特殊の歌唱を最も好く聽くことが出来るといふとを發見した。で、しまひには、異つた種類の虫音樂に、日本中で、十一ヶ處も有名なところになつた。

松虫を聽くのに一番好い處は——

- (一) 山城の國の 京都に近い 嵐山、
- (二) 攝津の國の 住吉、
- (三) 陸奥の國の 宮城野。

鈴虫を聽くのに一番好い處は——

- (四) 山城の 神樂が岡、

- (5) Ogura-yama, in Yamashiro ;
- (6) Suzuka-yama, in Ise ;
- (7) Narumi, in Owari.

The best places to hear the *kirigirisu* were :—

- (8) Sagano, in Yamashiro ;
- (9) Takeda-no-Sato, in Yamashiro ;
- (10) Tatsuta-yama, in Yamato ;
- (11) Ono-no Shinowara, in Ōmi.

Afterwards, when the breeding and sale of singing-insects became a lucrative¹ industry, the custom of going into the country to hear them gradually went out of fashion. But even to-day city-dwellers, when giving a party, will sometimes place cages of singing-insects among the garden-shrubbery, so that the guests may enjoy not only the music of the little creatures, but also those memories or sensations of rural peace which such music evokes.²

III

The regular trade in musical insects is of comparatively modern origin. In Tōkyō its beginnings date back only to the Kwansei era (1789—1800),—at which period, however, the capital of the Shōgunate

註 1. lucrative—yielding gain ; profitable.

(五) 山城の 小倉山、

(六) 伊勢の 鈴鹿山、

(七) 尾張の 鳴海。

蟋蟀を聴くのに一番好い處は——

(八) 山城の 嵯峨野、

(九) 山城の 竹田の里、

(十) 大和の 龍田山、

(十一) 近江の 小野の篠原。

其後、歌ふ虫を育て、賣るとが儲になる商賣になつてから、虫聞きに田舎へ行くといふ慣習は段々流行らなくなつた。然し今日でも都會に住居つて居る人は、宴會など催す折、客にこんな小さな動物の音樂を味はしめる許りで無く、その音樂が喚起す田舎の平和の懷出や感じを味はしめようといふので、時に歌ふ虫を入れた籠を庭の灌木の繁みの間へ置いたりする。

三

啼く虫を常職の商賣にするとは比較的近代の起源のものである。東京ではその濫觴はやつと寛政年代(一七八九——一八〇〇)に溯るだけのとだ。尤もその時代には將軍

~~~~~  
2. evoke—call up.

was still called Yedo. A complete history of the business was recently placed in my hands,—a history partly compiled from old documents, and partly from traditions preserved in the families of several noted insect-merchants of the present day.

The founder of the Tōkyō trade was an itinerant foodseller named Chūzō, originally from Echigo, who settled in the Kanda district of the city in the latter part of the eighteenth century. One day while making his usual rounds, it occurred to him to capture a few of the *suzumushi*, or bell-insects, then very plentiful in the Negishi quarter, and to try the experiment of feeding them at home. They thrived and made music in confinement; and several of Chūzō's neighbors, charmed by their melodious chirruping, asked to be supplied with *suzumushi* for a consideration.<sup>1</sup> From this accidental beginning, the demand for *suzumushi* grew rapidly to such proportions that the foodseller at last decided to give up his former calling and to become an insect-seller.

Chūzō only caught and sold insects: he never imagined that it would be more profitable to breed them. But the fact was presently discovered by one

---

註 1. consideration 報償、報酬。

職の首府は まだ江戸といつて居つた。此事に關する完全な歴史—— 一部分は舊記から編纂し、一部分は 幾軒かの有名な現在の虫商人の家に 保存されて居る 言ひ傳へから造つた歴史——が近い頃自分の手へはいつた。<sup>2</sup>

東京での此商賣の元祖は、元越後から出て來たもので、十八世紀の後半に 江戸の神田區に住居つてゐた、忠藏といふ 食べ物を 賣り行く 男であつた。或日のと いつもの町廻りをやつて居るうち、當時 根岸の里に 澤山に居た スズムシ 即ち 鈴虫を 二三匹捉へて、それを家(うち)で 養つて見ようとした。虫は 殖えて、狭い處で好い音を出して啼いた。すると 忠藏の近處の人達が、その美しい啼聲に 魅せられて スズムシ を 金を出すから 呉れないかと 頼んだ。此の偶然の手始からして、鈴虫の需用が 俄に増して來たので、この食べ物賣は 以前の 職業を棄てて 虫賣にならうと決心した。

忠藏は 虫を捉へて來て賣るだけであつた。之を飼養繁殖させれば もつと 利益にならうとは 想像もしなかつた。ところが 繁殖の事を 間も無く その購客の一人 —— 當時

---

2. 譯者は當時 上野廣小路松阪屋前の虫屋に就いて質し  
もしたれど大方は 社會事彙所載のものに依りたるを自  
白す。

of his customers,—a man named Kiriyama, then in the service of the Lord Aoyama Shimodzuke-no-Kami. Kiriyama had bought from Chūzō several *suzumushi*, which were kept and fed in a jar half-filled with moist clay. They died in the cold season; but during the following summer Kiriyama was agreeably surprised to find the jar newly peopled with a number of young ones, evidently born from eggs which the first prisoners had left in the clay. He fed them carefully, and soon had the pleasure, my chronicler says, of hearing them “begin to sing in small voices.” Then he resolved to make some experiments; and, aided by Chūzō, who furnished the males and females, he succeeded in breeding not only *suzumushi*, but three other kinds of singing-insects also,—*kantan*, *matsumushi*, and *kutsuwamushi*. He discovered, at the same time, that, by keeping his jars in a warm room, the insects could be hatched considerably in advance of<sup>2</sup> the natural season. Chūzō sold for Kiriyama these home-bred singers; and both men found the new undertaking profitable beyond expectation.

The example set by Kiriyama was imitated by a *tabiya*, a stocking-maker named Yasubei (commonly known as Tabiya Yasubei by reason of his calling),

---

註 1. quotation marks を用ひての引用は如何にも authoritative のやう讀者に思はせん先生の工らみなり。

青山下野守に仕へて居た桐山といふ人——が發見した。桐山は忠藏から鈴虫を幾匹か買求めて、それを濕つた土を半分入れた壺に入れて飼つて居つた。虫は寒さの時候に死んだ。ところが翌年の夏、最初壺に閉ぢ込められて居たのが土の中へ残して置いた卵子から生れ出たに相違無い小さなのが澤山壺の中に今棲まつて居るのを見て驚き喜んだ。大事に育てた。すると、自分の歴史家の言ふ處によると、やがて『小さき聲にて啼き初』めるのを聞いて大に喜んだ。それから實驗を試みて見るとに決心した。そこで、雌と雄とを持つて來て呉れた忠藏の力を借りて、單に鈴虫ばかりでは無い、他の三種の歌ふ虫を——邯鄲、松虫、それに響虫を——養殖するに成功した。同時に、壺を暖い部屋へ置いて置けば、天然の時候よりも餘程前に虫を孵化さすことが出来る事を發見した。忠藏は桐山の爲にその家内で養殖した歌ひ手を賣つてやつた。そして兩人は此新事業が思の外利益になるとを知つた。

桐山が出した手本を、神田區に住まつて居た、安兵衛といふタビヤ即ち足袋製造者(その職業の理由(わけ)で

---

2. in advance of. before さいふ意にての prepositional phrase.

who lived in Kanda-ku. Yasubei likewise made careful study of the habits of singing-insects, with a view to their breeding and nourishment; and he soon found himself able to carry on a small trade in them. Up to that time the insects sold in Yedo would seem to have been kept in jars or boxes: Yasubei conceived the idea of having special cages manufactured for them. A man named Kondō, vassal to the Lord Kamei of Honjo-ku, interested himself in the matter, and made a number of pretty little cages which delighted Yasubei, and secured a large order from him. The new invention found public favor<sup>1</sup> at once; and Kondō soon afterwards established the first manufactory of insect-cages.

The demand for singing-insects increased from this time so rapidly, that Chūzō soon found it impossible to supply all his would-be customers directly. He therefore decided to change his business to wholesale trade, and to sell to retail dealers only. To meet orders, he purchased largely from peasants in the suburbs and elsewhere. Many persons were employed by him; and Yasubei and others paid him a fixed annual sum for sundry rights and privileges.

Some time after this Yasubei became the first itinerant<sup>2</sup>-vendor of singing-insects. He walked

---

註 1. find favor—be liked by.

普通 足袋屋 安兵衛として知られて居た)が眞似をした。安兵衛も同様に、虫の養殖をやる目的で、心を留めて歌ふ虫の習性を研究した。そして間もなくそれで一かどの商賣がやつて行けるを發見した。此時分までは、江戸で賣る虫は、壺か箱の中に入れて置いたもののやうである。安兵衛は虫の爲めに特別な籠を造らうといふ念を抱いた。ところが、本所區の龜井家の家來で近藤といふ男が此事に興味を持つて、可愛らしい小さな籠を澤山に造つたところが、安兵衛は大に喜んで續々注文をした。此の新發明はすぐと一般の好評を博したので、近藤は虫籠の最初の製造場を直ぐその後建てた。

歌ふ虫の要求は此の時から俄に増加したので、忠藏は買つて呉れるお客總てに直接供給するの不可能なとを直ぐと知つた。そこで自分の商賣を卸ろし商に改め、小賣商人だけに賣るとに決定した。注文に應ずる爲に彼は廣く郊外及び其他の百姓から買求めた。多勢の人を使用した。そして、安兵衛や他の者共は、色々な権利や特典の爲め、年々一定の金額を拂つた。

それから暫くして、此の安兵衛が歌ふ虫を賣りあるく元祖になつた。商品を高聲で呼ばはつて町を歩いた。だ

---

2. going from place to place, especially on a circuit.

through the streets crying his wares; but hired a number of servants to carry the cages. Tradition says that while going his rounds he used to wear a *katabira* made of a much-esteemed silk stuff called *sukiya*, together with a fine Hakata-girdle; and that his elegant way of dressing proved of much service to him in his business.

Two men, whose names have been preserved, soon entered into competition with Yasubei. The first was Yasakura<sup>1</sup> Yasuzō, of Honjo-ku, by previous occupation a *sahainin*, or property-agent. He prospered, and became widely known as Mushi-Yasu,—“Yasu-the-Insect-Man.” His success encouraged a former fellow-*sahainin*, Genbei of Uyeno, to go into the same trade. Genbei likewise found insect-selling a lucrative occupation, and earned for himself the sobriquet<sup>2</sup> of Mushi-Gen, by which he is yet remembered. His descendants in Tōkyō to-day are *ame*-manufacturers; but they still carry on the hereditary insect-business during the summer and autumn months; and one of the firm was kind enough to furnish me with many of the facts recorded in this little essay.

Chūzō, the father and founder of all this curious commerce, died without children; and sometime in

---

註 1. Yasakura の誤植。  
2. sobriquet—nickname.

が大勢の下男を傭つて籠をかつがせて居た。傳ふる所に據ると、彼は、町を廻りあるく時は、透綾といふ貴重な絹の織物でつくつた帷子を着、立派な博多帯を締めて居つたさうだ。そして此の身綺麗な衣裳をつけて居るとが商賣の上に大いに役に立つたといふとである。

ここに、その名前が残つて居るもので、間もなく安兵衛と競争を始めた者が二人ある。一人は、元の職業はサハイニン即ち財産の世話人であつた、本所區の、安藏安造といふのであつた。繁昌して、ムシヤス即ち『虫賣安』として廣く名を知られるやうになつた。その成功は、元同じくサハイニンをして居た、上野の源兵衛といふ者の心を勵まして、同じ商賣に入らしめた。源兵衛もまた虫賣は儲になる商賣などを知つた。そして、今でも人の覚えて居る、ムシゲンといふ渾名を得た。此男の東京の子孫は飴製造者になつて居るが、夏と秋の間は、祖先傳來の虫商賣を今も營んで居る。そしてその店の一人が、<sup>3</sup> 親切にも此の一小隨筆に記録した事實の多くを自分に供給して呉れたのである。

此の珍らしい商賣の元祖であり 創立者である忠藏は子無くして死んだ。そこで文政年間(一八一八——一八二九)

---

3. 譯者が當時訪ねしは此入の家なりしなり。現今なほありや否や不明。

the period of Bunsei (1818—1829) his business was taken over by a distant relative named Yamasaki Seichirō.<sup>1</sup> To Chūzō's business, Yamasaki joined his own,—that of a toy-merchant. About the same time a law was passed limiting the number of insect-dealers in the municipality to thirty-six. The thirty-six then formed themselves into a guild, called the Oyama-Kō (“Oyama Society”), having for patron the divinity Sekison-sama of the mountain Oyama in Sagami Province. But in business the association was known as the Yedo-Mushi-Kō, or Yedo Insect Company.

It is not until after this consolidation of the trade that we hear of the *kirigirisu*,—the same musical insect which the poet Kikaku had vainly tried to buy in the city in 1687,—being sold in Yedo. One of the guild known as Mushiya Kojirō (“Kojirō the Insect-Merchant”), who did business in Honjo-ku, returning to the city after a short visit to his native place in Kadzusa, brought back with him a number of *kirigirisu*, which he sold at a good profit. Although long famous elsewhere, these insects had never before been sold in Yedo.

“When Midzu<sup>2</sup> Echizen-no-Kami,” says the chronicle, “became *machi-bugyō*, (or chief magistrate)

---

註 1. Seijirō さあるべきもの。

の或る頃、その遠縁の 山崎清次郎 といふがその跡を引受けた。山崎は自分の商賣——玩具屋——と 忠藏の商賣とを一所にした。その頃此の都會の虫賣の數を三十六人と限る法令が出た。その時その三十六人がオホヤマカウ(大山講)といつて、相模國 大山の石尊といふ神様を守神とした、組合を造つた。だが商賣の方では此の結社はエドムシカウ 即ち江戸虫講として知られて居た。

キリギリス——詩人 其角が一六八七年に江戸で買はうとして買へなかつたといふあの虫——が江戸で賣られたとを我々が聞くのは、上述の商組合が出来てから後初めてである。ムシヤカウジロウ(虫屋孝次郎)といふ、本所區で商賣をして居た、此組合の一人が、その郷里 上總へ一寸行つて江戸へ歸る時、澤山の蟋蟀を携へ歸つて、それを賣つて大に儲けた。他所では長い間有名であつたが、江戸ではそれまで此虫は賣らなかつたのである。

『水野越前守 マチブギヤウ(町の奉行)となりし時、

~~~~~  
2. Midzu は固よりのと Midzuno の誤植なり。

of Yedo, the law limiting the number of insect-dealers to thirty-six, was abolished.”¹ Whether the guild was subsequently dissolved the chronicle fails to mention.

Kiriyama, the first to breed singing-insects artificially, had, like Chūzō, built up a prosperous trade. He left a son, Kamejirō, who was adopted into the family of one Yumoto, living in Waseda, Ushigome-ku. Kamejirō brought with him to the Yumoto family the valuable secrets of his father's occupation; and the Yumoto family is still celebrated in the business of insect-breeding.

To-day the greatest insect-merchant in Tōkyō is said to be Kawasumi Kanosaburō, of Samonchō in Yotsuya-ku. A majority of the lesser dealers obtain their autumn stock from him. But the insects bred artificially, and sold in summer, are mostly furnished² by the Yumoto house. Other noted dealers are Mushi-Sei, of Shitaya-ku, and Mushi-Toku, of Asakusa. These buy insects caught in the country, and brought to the city by the peasants. The wholesale dealers supply both insects and cages to multitudes of itinerant vendors who do business in the neighborhood of the parish-temples during the *en-nichi*, or religious festivals,—especially after dark.

註 1. 利益を獨占せる此の少數者の扮装餘りに贅澤なりし爲めならん。

虫賣の人数を 三十六人と限る法令廢止されたり』と歴史は言て居る。その組合が其後解散したかどうか此の歴史は記載して居らぬ。

歌ふ虫を人工的に養殖した元祖の桐山は、忠藏の如く、商賣に繁昌した。龜次郎といふ息子を残して死んだが、その子は牛込區早稲田に住居して居た湯本某の一家へ養子に入つた。龜次郎はその父の職業の貴重な秘傳を湯本家へ持つて來たので湯本家は今でも虫の養殖業に有名である。

今日 東京で一番大きな虫商人は四谷區左門町の川住兼三郎といふ人ださうな。小商人は六抵はその秋の仕入を此人から得る。然し人工的に養殖して、夏賣る虫は、多くは湯本家から供給せられる。他の知名な商人は下谷區の虫清と淺草の虫徳である。此等二人は田舎で捕つて、百姓が東京へ持つて來るのを買込むのである。卸ろし商人がエンニチ即ち宗教上の祭禮中、寺社の附近で——殊に日が暮れてから——商賣をする多勢の虫商人へ、籠も

Almost every night of the year there are *en-nichi* in some quarter of the capital; and the insect-sellers are rarely idle during the summer and autumn months.

Perhaps the following list of current Tōkyō prices¹ for singing-insects may interest the reader:—

Suzumushi	3 sen 5 rin, to 4 sen.
Matsumushi	4 “ 5 “
Kantan	10 “ 12 “
Kin-hibari	10 “ 12 “
Kusa-hibari	10 “ 12 “
Kuro-hibari	8 “ 12 “
Kutsuwamushi	10 “ 15 “
Yamato-suzu	8 “ 12 “
Kirigirisu	12 “ 15 “
Emma-kōrogi	5 “
Kanetataki	12 “
Umaoi	10 “

These prices, however, rule² only during the busy period of the insect trade. In May and the latter part of June the prices are high,—for only artificially bred insects are then in the market. In July *kirigirisu* brought from the country will sell³ as low as one sen. The *kantan*, *kusa-hibari*, and *Yamato-suzu* sell sometimes as low as two sen. In August the *Emma-kōrogi* can be bought even at the rate of ten for one sen; and in September the *kuro-hibari*, *kane-*

註 1. この値段は譯者が 1897 年に調査せしもの。現今は大に異なるものあらん。

虫も供給するのである。一年中殆んど毎晩のやうに此都會の何處かに縁日がある。だから虫屋は夏と秋の幾月の間滅多に閑では居らぬ。

歌ふ虫の東京の目下の値段の下記の表は或は讀者に興味があるかも知れぬ、——

鈴	虫	三錢五厘から	四錢
松	虫	四錢から	五錢
邯	鄆	十錢から	十二錢
金	雀	十錢から	十二錢
草	雀	十錢から	十二錢
黒	雀	八錢から	十二錢
轡	虫	十錢から	十五錢
大	鈴	八錢から	十二錢
蟋	蟀	十二錢から	十五錢
閻魔	こほろぎ	五	錢
鉦	叩	十	二錢
馬	追	十	錢

が然し、この値段は、虫賣の多忙な時節だけのものがある。五月から六月の末迄は——人工的に養殖されたの丈が市場へ出るとゆゑ——値段が高い。七月には、田舎から持つて來る蟋蟀は一錢といふ安値で賣る。邯鄆、草雲雀、大和鈴は時には二錢といふ廉價で買はれる。八月になると閻魔こほろぎが十匹一錢にもなる。九月に

-
2. to rule 市價を有つ、標準價を維持する。
 3. will sell はその後の sell と同様 passive use なり。

takaki, and *umaoi* sell for one or one and a half sen each. But there is little variation at any season in the prices of *suzumushi* and of *matsumushi*. These are never very dear, but never sell at less than three sen; and there is always a demand for them. The *suzumushi* is the most popular of all; and the greater part of the profits annually made in the insect-trade is said to be gained on the sale of this insect.

IV

As will be seen from the foregoing price-list, twelve varieties of musical insects are sold in Tōkyō. Nine can be artificially bred,—namely the *suzumushi*, *matsumushi*, *kirigirisu*, *kantan*, *kutsuwamushi*, *Emmakōrogi*, *kin-hibari*, *kusa-hibari* (also called *Asa-suzu*), and the *Yamato-suzu*, or *Yoshino-suzu*. Three varieties, I am told, are not bred for sale, but captured for the market: these are the *kanetataki*, *umaoi* or *hataori*,¹ and *kuro-hibari*. But a considerable number of all the insects annually offered for sale, are caught in their native haunts.

The night-singers are, with few exceptions, easily taken. They are captured with the help of lanterns. Being quickly attracted by light, they approach the

註 1. 馬追と促織とは別種なり。

は黒雲雀、鉦叩、馬追が一匹一錢若しくは一錢五厘だ。だが鈴虫と松虫との値には、どの時候にも餘り變化は無い。非常に高いともないが、三錢より安いとは無い。そしていつも需用がある。鈴虫が一番人気がある。毎年虫商での利益の大部分はこの虫の賣却で得られるのだといふのである。

四

前掲の値段表で分るやうに、啼く虫を十二種類²東京で賣つて居る。人工的に養殖の出来るのは九つ、——即ち、鈴虫、松虫、蟋蟀(きりぎりす)、邯鄲、嚮虫、閻魔蟬、金黃雀、草雲雀(朝鈴ともいふ)、それに大和鈴又の名吉野鈴。三種類は、聞くところに據ると、養殖して賣るのでは無くて、捉へて來て市へ出すのである。それは鉦叩、馬追又の名機織、それと黒黃雀である。だが毎年賣りに出る此等虫類全體のうち餘程の數はその本來住まつて居る處で捕獲したものである。

夜啼く虫は、殆んど例外無しに、容易に捕ることが出来る。提燈の助を借りて捉へるのである。明りには直ぐ惹

2. こゝでは different members さいふ程の意。

lanterns; and when near enough to be observed, they can readily be covered with nets or little baskets. Males and females are usually secured at the same time, for the creatures move about in couples.¹ Only the males sing; but a certain number of females are always taken for breeding purposes. Males and females are kept in the same vessel only for breeding: they are never left together in a cage, because the male ceases to sing when thus mated, and will die in a short time after pairing.²

The breeding pairs are kept in jars or other earthen vessels half-filled with moistened clay, and are supplied every day with fresh food. They do not live long: the male dies first, and the female survives only until her eggs have been laid. The young insects hatched from them, shed their skin in about forty days from birth, after which they grow more rapidly, and soon attain their full development. In their natural state these creatures are hatched a little before the Doyō, or Period of Greatest Heat by the old calendar,—that is to say, about the middle of July;—and they begin to sing in October. But when bred in a warm room, they are hatched early in April; and, with careful feeding, they can be offered for sale before the end of May. When very

註 1. couple—pair.

き付けられるから、提燈へ近寄つて来る。人に見えるほどに近付いた時、網か小さな籠かで容易く蔽ふとが出来るのである。雄と雌とは通例同時に取れる、對(つゐ)になつてあるき廻つて居るから。雄だけが歌ふ。が雌も少々繁殖の目的を以ていつも捉へる。雄と雌とは繁殖の爲めだけに同じ器に入れて置く。籠の中へは決して一所に置いて置かぬ。番(つがふ)と雄は歌はなくなり、交尾後間もなく死んでしまふからである。

繁殖用の夫婦ものは 濕つた土を半分許り入れた壺か或は土焼の器(うつわ)かへ入れて置く、そして毎日新しい喰べ物を供給してやる。長くは生きて居らぬ。雄が先きに死ぬるが、雌も卵を生んでしまふ迄しか生き延びて居らぬ。それから孵化した虫の子は、生後四十日許りで皮を脱いで、それから ずんずん大きくなつて、やがて充分の發達を遂げる。自然の状態では、ドヨウ即ち舊曆で極暑の時節の一寸前頃、——即ち七月の央頃——孵化する。——そして十月に歌ひ始める。然し温い部屋で育てると、四月の初に孵化する。そして注意して養ふと、五月の末前に賣りに出せる。極若い折には、食べ物は搗き

young, their food is triturated and spread for them upon a smooth piece of wood; but the adults are usually furnished with unprepared food,—consisting of parings of egg-plant, melon-rind, cucumber-rind, or the soft interior parts of the white onion. Some insects, however, are specially nourished;—the *abura-kirigirisu*, for example, being fed with sugar-water and slices of musk-melon.

V

All the insects mentioned in the Tōkyō price-list are not of equal interest; and several of the names appear to refer only to different varieties of one species,—though on this point I am not positive. Some of the insects do not seem to have yet been scientifically classed; and I am no entomologist. But I can offer some general notes on the more important among the little melodists, and free translations of a few out of the countless poems about them,—beginning with the *matsu-mushi*, which was celebrated in Japanese verse a thousand years ago:

Matsumushi.¹

As ideographically written, the name of this crea-

註 1. 學名は *Calyptotryphus Marmoratus*.

碎いて、² それを滑かな木片に貼つて與へる。然し成長したのへは調理してないものを通例あてがふ——茄子だとか、瓜の皮だとか、胡瓜の皮だとか、或は白葱の柔い内部だとかの切屑である。だが特別な食物の要る虫もある。——例をあぐれば、油きりぎりすは砂糖水と甜瓜の薄片とで飼ふ。

五

東京の値段表に記載した虫が總て皆同一様の興味を有つて居るのでは無い。それにその名前の二三は、或る一種の單に變種を指したもののやうに思へる——尤も此點に於て自分は斷定的には言へないが。この虫どものうちに未だ科學的に分類されて居ないものがあるらしい。それに自分は昆虫學者では無いのである。然し自分は此の小音樂者共のうち、より重要なものに就いて一般的な註釋と、彼等に關した無數の歌のうち二三の自由譯とは提供が出来る。——先づ、一千年前に日本の詩に賞讃をされて居る マツムシ から始める。

マ ツ ム シ

表意文字で書くと、此虫の名は『松虫』である。が、

2. triturate—grind to fine powder.

ture signifies “pine-insect”; but, as pronounced, it might mean also “waiting-insect,”—since the verb “*matsu*”, “to wait”, and the noun “*matsu*”, “pine”, have the same sound. It is chiefly upon this double meaning of the word as uttered that a host of Japanese poems about the *matsumushi* are based. Some of these are very old,—dating back to the tenth century at least.

Although by no means a rare insect, the *matsumushi* is much esteemed for the peculiar clearness and sweetness of its notes—(onomatopoeically¹ rendered in Japanese by the syllables *chin-chirorin*, *chin-chirorin*),—little silvery shrillings which I can best describe as resembling the sound of an electric bell heard from a distance. The *matsumushi* haunts pine-woods and cypomeria-groves, and makes its music at night. It is a very small insect, with a dark-brown back, and a yellowish belly.

Perhaps the oldest extant verses upon the *matsumushi* are those contained in the *Kokinshū*,—a famous anthology compiled in the year 905 by the court-poet Tsurayuki and several of his noble friends. Here we first find that play on the name of the insect as pronounced, which was to be repeated in a thousand

註 1. Onomatopoeia さいふ語 (そのものの音からして名を造ること)の副詞。cuckoo (郭公)などそれなり。

發音の上から見ると、——『まつ』（待つ）といふ動詞と『まつ』（松）といふ名詞と同じ音だから——『待つ虫』といふ意味にもなる。マツムシを詠んだ日本の詩の大多數の基礎を爲して居るのは、主として此語の發音の上の此の二重の意味である。頗る古いものもある、——少くとも第十世紀へは溯れる。

稀な虫では決して無いのだが、松虫はその音色が殊に清らで美はしいので大に尊重せられて居る。（擬音辭的にチンチロリン、チンチロリンと日本語で現はしてある。²小さい銀のやうな鋭い聲で、一箇の電鈴の音を遠くで聞くに似て居ると述べたが一番好いやうに自分は思ふ。松虫は松林や杉の森に棲んで、夜間その音樂を奏する。濃い鳶色の脊をして、黄ばんだ腹をした、甚だ小さな虫である。

松虫を詠んだ一番古い歌で現存して居るのは多分古今集に——九〇五年に宮廷詩人の貫之とその友人の貴族共が編輯した有名な歌集に——載つて居るものであらう。此虫の名前の發音の上の前述の戯れを我々は此歌集に初

2. 松風の如くリンリン響く音を出す方のに松虫の名を與へ、鈴を振る如きチンチロリンと響く音を出す方のに鈴虫の名を與ふるが正し、と古來諸家の説あり。

different keys by a multitude of poets through the literature of more than nine hundred years :—

Aki no no ni
Michi mo madoinu ;
Matsumushi no
Koe suru katani
Yado ya karamashi.

“ In the autumn-fields I lose my way ;—perhaps I might ask for lodging in the direction of the cry of the waiting-insect ” ;—that is to say, “ might sleep to-night in the grass where the insects are waiting for me.” There is in the same work a much prettier poem on the matsumushi by Tsurayuki.

*With dusk begins to cry the male of the Waiting-insect ;—
I, too, await my beloved, and, hearing, my longing grows.*

The following poems on the same insect are less ancient but not less interesting :—

*Forever past and gone, the hour of the promised advent!—
Truly the Waiter's voice is a voice of sadness now!*

*Parting is sorrowful always,—even the parting with
autumn!
O plaintive matsumushi, add not thou to my pain!*

*Always more clear and shrill, as the hush of the night
grows deeper,
The Waiting-insect's voice ;—and I that wait in the garden,
Feel enter into my heart the voice and the moon together.*

-
- 註 1. 此歌は『よみ人知らず』なり。
2. 貫之。玉葉集所載。

めて認める。これは九百年以上の文學に通じて非常に澤山な詩人が幾千通りにも異つた様式に繰返して居るものである。

あきの野に
道もまごひぬ
まつ虫の
聲するかたに
宿やからまし¹

『秋の野で自分は路に迷つた。待つ虫の聲の方角に宿を求めようか』で、言ひかへると『あの虫が自分を待つて居る草の上で今宵は睡らうか』である。同じ古今集に松虫を詠んだ貫乏のもつと美しい歌がある。

夕されば人まつ虫のなくなべに
ひそりある身ぞ置き處なき²

同じ虫をうたつた次の歌はそれほど古くは無いがそれに劣らず興味のあるものである。

來んと言ひしほごや過ぎにし秋の野に
人まつ虫の聲のかなしき³

大方の秋のわかれも悲しきに
涙をそへそ野邊の松虫⁴

風も無く更け行くまゝに松虫の
聲すむ庭の月ぞ身に沁む⁵

-
3. 『讀人不知』、後選集。
 4. 源氏物語、賢木の卷に在り。
 5. 作者不詳。草野集所載。

Suzumushi,¹

The name signifies “bell-insect”; but the bell of which the sound is thus referred to is a very small bell, or a bunch of little bells such as a Shinto priestess uses in the sacred dances. The *suzumushi* is a great favorite with insect-fanciers, and is bred in great numbers for the market. In the wild state it is found in many parts of Japan; and at night the noise made by multitudes of *suzumushi* in certain lonesome places might easily be mistaken,—as it has been by myself more than once,—for the sound of rapids. The Japanese description of the insect as resembling “a watermelon seed”—the black kind—is excellent. It is very small, with a black back, and a white or yellowish belly. Its tintinnabulation—*ri-i-i-i-in*, as the Japanese render the sound—might easily be mistaken for the tinkling of a *suzu*. Both the *matsumushi* and the *suzumushi* are mentioned in Japanese poems of the period of Engi (901-922).

Some of the following poems on the *suzumushi* are very old; others are of comparatively recent date:—

*Yes, my dwelling is old: weeds on the roof are growing;
But the voice of the suzumushi—that will never be old!*

註 1. 學名 *Homeogryllus Japonicus*.

すゞむし

此名は『鈴虫』といふ意味だ。然し斯くその音を指示して居る鈴は、頗る小さいな鈴か、又は神道の巫子が神聖な舞に使用するやうな小さな鈴の一束（ひとたば）になつて居るのである。鈴虫は虫類愛好者に非常に愛せられ居るもので、市へ出す爲に極めて數多く飼育せられる。野生状態では、日本の方々に居る。夜間、或る淋しい處でその群集が立てる音は——自分も一度ならず左う思つたのだが——つい早瀬の音と思ひ誤る位だ。日本人が此虫の形を『西瓜の種』——黒い種類の——に似て居ると述べて居るのは巧（うま）い形容である。非常に小さな虫で、脊は黒く、腹は白いか黄味を帯びて居るかだ。日本人がその音を形容して、リイイインだというて居る音は容易に鈴のチンチンいふ音と間違へられる。松虫も鈴虫も延喜時代（九〇一——九二二）の日本の歌に記るされて居る。

次に記載する鈴虫の歌のうちには頗る古いのがあつた。他は比較的近時のものである。

こゝろもて草のやどりはいさへども
なほ鈴虫の聲ぞ古りせぬ²

2. 源氏物語『鈴虫』の巻の中にあり。先生の英譯は自由譯なるを讀者は記憶されたし。

*To-day united in love,—we who can meet so rarely!
Hear how the insects ring!—their bells to our hearts keep
time.*

*The tinkle of tiny bells,—the voices of suzumushi,
I hear in the autumn-dusk,—and think of the fields at
home.*

*Even the moonshine sleeps on the dew of the garden-
grasses;
Nothing moves in the night but the suzumushi's voice.*

*Heard in these alien fields, the voice of the suzumushi,—
Sweet in the evening-dusk,—sounds like the sound of home.*

*Vainly the suzumushi exhausts its powers of pleasing,
Always, the long night through, my tears continue to flow!*

*Hark to those tinkling tones,—the chant of the suzumushi!
—If a jewel of dew could sing, it would tinkle with such a
voice!*

*Foolish-fond I have grown;—I feel for the suzumushi!—
In the time of the heavy rains, what will the creature do?*

*Hataori-mushi.*¹

The *hataori* is a beautiful bright-green grass-

-
- 註 1. 學名は *Tryxalis variabilis*.
2. 出典を譯者忘却したり。
3. 原歌不明。先生の英譯を譯者が斯く拙譯したるものなり。

たまさかに今日あひみれば鈴虫は
むつまじながら聲ぞきこゆる²

小鈴振るすゝむし聞けば秋ゆふべ
野を思ふかな家に居ながら³

月はなほくさ葉の露に影こめて
ひさり亂るゝ鈴虫の聲⁴

よその野になく夕ぐれの鈴虫は
我が故郷のおささきこゆる⁵

鈴虫の聲の限りをつくしても
ながき夜飽かずふる涙かな⁶

ふり出でゝなく鈴虫は白露の
玉に聲ある心地こそすれ⁷

村雨の降るにつけても戀しきは
いかなるらん鈴虫のはて⁸

ハタヲリムシ

ハタヲリは、非常に優しい形をした冴えた緑色の——

-
4. 新英集所載。
 5. 原歌不明。譯者の拙譯なり。
 6. 源氏物語『桐壺』の巻中にあり。
 7. 新竹集所載。
 8. 輪池叢書中の『虫の歌合』にありたるもの。

hopper, of very graceful shape. Two reasons are given for its curious name, which signifies “the Weaver.” One is that, when held in a particular way,¹ the struggling gestures of the creature resemble the movements of a girl weaving. The other reason is that its music seems to imitate the sound of the reed and shuttle of a hand-loom in operation,—*Ji-i-i-i—chon-chon !—ji-i-i-i—chon-chon !*

There is a pretty folk-story about the origin of the *hataori* and the *kirigirisu*, which used to be told to Japanese children in former times.—Long, long ago, says the tale, there were two very dutiful daughters who supported their old blind father by the labor of their hands. The elder girl used to weave, and the younger to sew.² When the old blind father died at last, these good girls grieved so much that they soon died also. One beautiful morning, some creatures of a kind never seen before were found making music above the graves of the sisters. On the tomb of the elder was a pretty green insect, producing sounds like those made by a girl weaving,—*ji-i-i-i, chon-chon ! ji-i-i-i, chon-chon !* This was the first *hataori-mushi*. On the tomb of the younger sister was an insect which kept crying out, “*Tsuzure-sase, sase, sase !—tsuzure, tsuzure—sase, sase, sase !*” (Torn clothes—

註 1. 後脚二本の尖をつまみて支へるなり。

美しい蠶蠶である。『機を織るもの』といふ意味の此の妙な名に對して二つの理由が與へられて居る。一つは、或る特別な持ちやうをして支へて居ると、そのもがく身振が機織娘の舉動に似て居るといふのである。も一つの理由は、その虫の奏する音楽が、手織機で物を織つて居る折の箴(をさ)と梭(ひ)の音——ダイイイ——チョンチョン!——ダイイイ——チョンチョン!——を眞似して居るやうに思へるといふのである。

ハタヲリとキリギリスとの素性に就いて、古昔日本の子供等に話してきかしよつた、面白い民間物語がある。その話によると、ずつとずつとの古昔(むかし)に、手仕事でもつてその盲目の老父を扶養して居た非常に親孝行な娘が二人居た。姉娘は織りものをし、妹娘は縫物をしよつた。その盲目な老父が到頭死ぬると、この善良な二人の娘は非常に歎き悲んで、これも亦間もなく死んでしまつた。ある晴れた美しい朝、今まで見たとの無い動物がこの姉妹の墓の上で音楽をやつて居るのが見つかつた。姉の墓石の上には、娘の子が機を織る時にするやうな音を——ダイイイ、チョンチョン! ダイイイ、チョンチョンといふ音を——立てゝ、緑色な可愛いゝ虫が居た。これが最初のハタヲリムシであつた。妹の墓石の上には『ツツレ——サセ、サセ!——ツツレ、ツツレ——サセ、サセ、サセ!』(襪襪綴(さ)せ、襪襪綴せ——つづれ、つづれ

2. sew の發音は so と同じく sou。

patch, patch them up!—torn clothes, torn clothes—
patch up, patch up, patch up!) This was the first
kirigirisu. Then everybody knew that the spirits of
the good sisters had taken those shapes. Still every
autumn they cry to wives and daughters to work
well at the loom, and warn them to repair the
winter garments of the household before the coming
of the cold.

Such poems as I have been able to obtain about
the *hataori* consist of nothing more than pretty fan-
cies. Two, of which I offer free renderings, are ancient,
—the first by Tsurayuki; the second by a poetess
classically known as “Akinaka’s Daughter” :—

*Weaving-insects I hear; and the fields, in their autumn-
colors,
Seem of Chinese-brocade :—was this the weavers’ work?*

*Gossamer-threads are spread over the shrubs and grasses :
Weaving-insects I hear ;—do they weave with spider-silk?*

Umaoi.¹

The *umaoi* is sometimes confounded with the *hataori*,
which it much resembles. But the true *umaoi*—
(called *junta* in Izumo)—is a shorter and thicker
insect than the *hataori*; and has at its tail a hook-

註 1. 學名は *Locusta plantaris*.

2. 古今和歌六帖にある上記のものを斯く譯されしやう記憶す。

——綴せ、綴せ、綴せ!) と叫びつづけて居る虫が居た。これが最初のキリギリスであつた。そこで誰もその善心な姉妹の魂がその姿になつたのだと知つた。今でも秋ごとに此の二つの虫は世間の人妻や娘子に、上手に機を織れよと叫び、寒さの來ないうちに一家の冬衣を繕へよと警めるのである。

ハタヲリに就いて自分が手に入れるとの出來た歌は一寸面白い空想といつただけのものである。自分がその自由譯を此處へ提供する二つの歌は古代のものである。初のは貫之ので、二番目のは、古典の上で『顯仲卿女』として知られて居る女詩人のである。

秋くればはたおるむしのあるなへに

唐錦にもみゆる野邊かな²

ささがにの糸引かくる叢に

はたおる虫の聲ぞきこゆる³

うまおひ

ウマオヒ⁴は時々、それに能く似て居るハタヲリと混同されて居る。だが本當のウマオヒ(出雲ではジユンタといふ)はハタヲリよりも短くて太つて居るし、尾に鈎形

3. 金葉和歌集所載。

4. 別名ズイツチヨ(大阪)、チヨンズイ(三重)、ハタオリ(秋田)。

shaped protuberance, which the weaver-insect has not. Moreover, there is some difference in the sounds made by the two creatures. The music of the *umaoi* is not “*ji-i-i-i,—chon-chon*”, but, “*zu-i-in-tzō !—zu-i-in-tzō !*”—say the Japanese.

Kirigirisu.

There are different varieties of this much-prized insect. The *abura-kirigirisu*, a day-singer, is a delicate creature, and must be carefully nourished in confinement. The *tachi-kirigirisu*, a night singer, is more commonly found in the market. Captured *kirigirisu* sold in Tōkyō are mostly from the neighborhood of Itabashi, Niiso, and Todagawa; and these, which fetch high prices, are considered the best. They are large vigorous insects, uttering very clear notes. From Kujiukuri in Kadzusa other and much cheaper *kirigirisu* are brought to the capital; but these have a disagreeable odor, suffer from the attacks of a peculiar parasite, and are feeble musicians.

As stated elsewhere, the sounds made by the *kirigirisu* are said to resemble those of the Japanese words, “*Tsuzure—sase ! sase !*” (Torn clothes—patch up! patch up!); and a large proportion of

註 1. 學名は *Platycleis Bonneti*.

の突起があるが、機織にはそれが無い。その上に、此の二つの虫が出す音に幾分の差異がある。馬追の音楽はヂイイイ チヨン、チヨンでは無くて、ヅイインツヨーヅイインツヨ！だと日本人は言ふ。

キリギリス¹

人が大に珍重する此虫には種々な變種がある。晝間歌ふ アブラキリギリス といふは弱い虫で、容物に入れて置いて大事に飼養しなければならぬ。夜間歌ふ タチキリギリスの方が市場で普通賣つて居るものである。捕獲して來て東京で賣つてるキリギリスは多くは板橋、仁井曾及び戸田川² 附近のもので、此邊から出るのが高價なもので、一番好いのだと考へられて居る。丈夫な大きな虫で、甚だ明亮な音色を出して歌ふ。上總の九十九里からもつと廉い別種なキリギリスを東京へ持つて出るが、これは不快な色をして居るし、一種特別な寄生虫に犯されるし、そして聲の弱い樂師である。

他の處で述べたやうに、キリギリスが立てる音は、日本語の『ツマシ サセ、サセ』（襤褸綴せ綴せ！）といふ音に似て居ると言はれて居る。そして此虫に就いて書かれて

2. 原文に Todogawa とあるは Todagawa の誤植。

the many poems written about the insect depend for interest upon ingenious but untranslatable allusions to those words. I offer renderings therefore of only two poems on the *kirigirisu*,—the first by an unknown poet in the *Kokinshū*; the second by Tada-fusa :—

*O Kirigirisu! when the clover changes color,
Are the nights then sad for you as for me that cannot sleep?*

*O Kirigirisu! cry not, I pray, so loudly!
Hearing, my sorrow grows,—and the autumn-night is long!*

Kusa-hibari.

The *kusa-hibari*, or “Grass-Lark”,—also called *Asa-suzu*, or “Morning-Bell”; “*Yabu-suzu*, or “the Little Bell of the Bamboo-grove”; *Aki-kaze*, or “Autumn-Wind”; and *Kosuzu-mushi*, or “The Child of the Belt-Insect”,—is a day-singer. It is very small,—perhaps the smallest of the insect-choir, except the *Yamato-suzu*.

Kin-hibari.

The *kin-hibari*, or “Golden Lark,” used to be found in great numbers about the neighborhood of

註 1. 2. このキリギリスは『きりぎりす鳴くや霜夜の』キリギリス同様コホロギなり。先生の所謂キリギリスには非ず。

居る多くの 詩歌の大部分は、上記の語への巧妙な 然し反
譯不可能な暗示に興味を有つて居る。だから自分は キリ
ギリスの歌のただ 二つだけの反譯を提供する。初のは古
今集の中の一失名詩人ので、二番目のは忠房のである。

秋はぎのいるづきぬればきりぎりす
わがれぬとやふるはかなしき¹

きりぎりすいたくな鳴きそ秋の夜の
ながき思ひは我そまされる²

クサヒバリ³

クサヒバリ即ち『草雲雀』は——アサスズ 即ち『朝鈴』
とも、ヤブスズ 即ち『藪鈴』とも、アキカゼ 即ち『秋風』
とも、コスズムシ 即ち『小鈴虫』ともいふが——晝間歌
ふ虫である。非常に小さな虫で、——ヤトスゞを除いて、
これが虫の合唱者中最も小さなものであらう。

キンヒバリ⁴

キンヒバリ 即ち『金黃雀』は有名な 不忍池——東京の

-
3. 學名 *Cyrtoxiphus ritsemae*.
 4. 學名不明。

the well-known Shinobazu-no-ike,—the great lotus-pond of Uyeno in Tōkyō;—but of late years it has become scarce there. The *kin-hibari* now sold in the capital are brought from Todagawa and Shimura.

Kuro-hibari.

The *kuro-hibari*, or “Black Lark,” is rather uncommon, and comparatively dear. It is caught in the country about Tōkyō, but is never bred.

Kōrogi.

There are many varieties of this night-cricket,—called *kōrogi* from its music:—“*kiri-kiri-kiri-kiri!*—*kōro-kōro-kōro-kōro!*—*ghi-i-i-i-i-i!*” One variety, the *ebi-kōrogi*, or “shrimp-*kōrogi*,” does not make any sound. But the *uma-kōrogi*, or “horse-*kōrogi* ;” the *Oni-kōrogi*, or “Demon-*kōrogi* ;” and the *Emma-kōrogi*, or Cricket-of-Emma [King of the Dead],” are all good musicians. The color is blackish-brown, or black;—the best singing-varieties have curious wavy markings on the wings.

An interesting fact regarding the *kōrogi* is that mention of it is made in the very oldest collection of Japanese poems known,—the *Manyōshū*, probably

註 1. 學名は *Gryllodes berthellus*.

上野のあの 大きは蓮池——のあたりに非常に澤山居たものだが、近年稀になつた。東京で今賣る キンヒバリ は戸田川や志村から持つて來るものである。

ク ロ ヒ バ リ

クロヒバリ 即ち『黒黄雀』は稍や稀なもので、割合高價である。東京附近の田舎で捕るが養殖は出來ぬ。

コ ホ ロ ギ¹

この夜の蟋蟀には多數の變種がある。コホロギといふ名は、その音樂のキリキリキリキリ！—コロコロコロコロ—ギイイイイイ！ から來て居る。その一變種エビコホロギ 即ち『蝦コホロギ』は何の音も立てぬ。だが ウマコホロギ 即ち『馬蟬』や、オニコホロギ 即ち『鬼蟬』や、エムマコホロギ² 即ち『閻魔蟬』はいづれも立派な樂師である。色は黒味がかつた 鳶色か黒で——一番上手に歌ふ變種のは翅に妙な波模様が付いて居る。

コホロギ に関して興味ある事實は、多分八世紀の 央ごろに編纂された萬葉集といふ、——世に知れて居る日本の歌のうちで一番古い歌の 集められて居るものに、この虫

2. 學名は *G. mitratus* (松村松年氏に據る)。

compiled about the middle of the eighth century. The following lines, by an unknown poet, which contain this mention, are therefore considerably more than eleven hundred years old :—

Niwakusa ni
Murasame furite
Kōrogi no
Naku oto kikeba
Aki tsukinikeri.

[“ *Showers have sprinkled the garden-grass.
Hearing the sound of the crying of the Kōrogi,
I know that the autumn has come.*”]

*Kutsuwamushi.*¹

There are several varieties of this extraordinary creature,—also called onomatopoeically *gatcha-gatcha*,—which is most provokingly² described in dictionaries as “a kind of noisy cricket”! The variety commonly sold in Tōkyō has a green back, and a yellowish-white abdomen; but there are also brown and reddish varieties. The *kutsuwamushi* is difficult to capture, but easy to breed. As the *tsuku-tsuku-bōshi* is the most wonderful musician among the sun-loving cicadae or *semi*, so the *kutsuwamushi* is the most wonderful of night-crickets. It owes its name, which means “The Bridle-bit-Insect,” to its

註 1. 學名は *Mecopoda elongata*.

が記載されて居る事である。一失名詩人の歌で、此の虫の名が記るされて居る、次記の歌は、だから一千百年よりも餘程前のものである。

庭草爾村雨落而蟋蟀之鳴音聞者秋付爾家里

〔村雨が庭草へ降り濺いで來た。コホロギの啼く音をきくと、秋の來たのが分る〕。

クツワムシ

此の異常な虫には數々の變種がある。擬聲的にガチャガチャとも呼ばれて居る。字書に『やかましく啼く一種の蝻蟋』とあるのは忌々しいとだ。東京で普通賣つて居るのは、脊が緑で、胴が黄がかつた白だが、鳶色のや赤味を帯びたのも居る。嚮虫は捕りにくいが、飼ふのは易い。ツクツクボウシが太陽を愛する蟬類のうちで一番驚嘆すべき樂師であるが如くに、クツワムシは夜の蝻蟋のうちで最も驚嘆すべきものである。『嚮虫』といふ意味のその名は、その音が、日本の昔風の嚮をチャリンチャリン鳴らす音に似て居るから來て居る。然しその音は實際はクツワ一箇のチャリンチャリンとは遙か聲高で遙か

~~~~~  
2. 腹立たしいと思はせる程に、なり。

noise, which resembles the jingling and ringing<sup>1</sup> of the old-fashioned Japanese bridle-bit (*kutsuwa*). But the sound is really much louder and much more complicated than ever was the jingling of a single *kutsuwa*; and the accuracy of the comparison is not easily discerned while the creature is storming beside you. Without the evidence of one's own eyes, it were hard to believe that so small a life could make so prodigious<sup>2</sup> a noise. Certainly the vibratory apparatus in this insect must be very complicated. The sound begins with a thin sharp whizzing, as of leaking stream, and slowly strengthens;—then to the whizzing is suddenly added a quick dry clatter, as of castanets;<sup>3</sup>—and then, as the whole machinery rushes into operation, you hear, high above the whizzing and the clatter, a torrent of rapid ringing tones like the tapping of a gong. These, the last to begin, are also the first to cease; then the castanets stop; and finally the whizzing dies;—but the full orchestra may remain in operation for several hours at a time, without a pause. Heard from far away at night the sound is pleasant, and is really so much like the ringing of a bridle-bit, that when you first listen to it you cannot but feel how much real poetry belongs to the name of this insect,—celebrated from

---

註 1. jingle は鎖の環、小鈴などの音の如き mingled noise。ring は震動する金屬(喇叭、鈴の如く)の clear resonant sound,

複雑したもので、此の比喩の精確か否かは、此虫が諸君の横で盛んに啼いて居る間は容易に識別の出来ないものである。自分自からの眼でもつて實際に見なくては、こんな小さい生物があんな素敵な音を出し得るとは信じ難からう。確かに此音の振動は非常に複雑したものに相違無い。その音(ね)は、湯氣を洩らす時のやうな、ヒューといふ鋭い、かすかな音で始まる。そして徐々に強まる。——それからそのヒューへ突然に、四つ竹の音のやうな迅速な、はしやいだ、カタカタいふ音が加はる。——それから、全機關が突進して運轉を始めると、そのヒューとカタカタとの上に、銅鑼を叩くやうな急速なヂャンヂャンいふ音がサツト流れ來るのが聞こえる。この、最後に始まる音が、最初にやまる。それから四つ竹の音が止(と)まり最後にヒューといふ音が消える。——だが此の完全な合奏は一と休も無しに、一度に數時間演奏を續けて居ることがある。夜、遠くから聞いて居ると、その音は愉快である。そして實際いかにも轡のチャリンチャリンいふ音に似て居るので、『人の通よへぬ道に靈的な護送の曲を奏して居る』のだと古昔からたゞえら

2. Marvellous, amazing.

3. 通常複數にて用ふ。

of old as “playing at ghostly escort<sup>1</sup> in ways where no man can pass.”

The most ancient poem on the *kutsuwamushi* is perhaps the following, by the Lady Idzumi-Shikibu:—

Waga seko wa  
Koma ni makasete  
Kinikeri to,  
Kiku ni kikasuru  
Kutsuwamushi kana!

—which might be thus freely rendered:

*Listen!—his bridle rings;—that is surely my husband  
Homeward hurrying now—fast as the horse can bear him!*

.....

*Ah! my ear was deceived!—only the Kutsuwamushi!*

### *Kantan.*

This insect—also called *kantan-gisu*, and *kantan-no-kirigirisu*,—is a dark-brown night-cricket. Its note—“zi-i-i-i-in”—is peculiar: I can only compare it to<sup>2</sup> the prolonged twang of a bow-string. But this comparison is not satisfactory, because there is a penetrant metallic quality in the twang, impossible to describe.

## VI

Besides poems about the chanting of particular

---

**註** 1. escort—protection; safeguard.

れて居る此虫の名に、如何に多くの眞の詩美が存して居るか、それを感じずには居れぬ程である。

クツワムシを詠んだ最も古るい歌は和泉式部の次記のものであらう。

わがせこは  
駒にまかせて  
來にけりさ  
きくにきかする  
くつはむしかな

### カントン

此虫はカントングスとも、邯鄲のキリギリスとも呼ばれて居るが——濃い鳶色をした、夜の蟋蟀の一種である。その音色の——ツイイイイイン——といふ音は一種特別なものである。弓絃のブーンと響く音の長びいた音に一番能くたぐへ得ると自分は思ふ。だが、此虫の音には筆には書けない、耳を貫く金属的な音色がそのブーンの中にあるから、此の比較は満足なものでは無い。

## 六

特殊の虫の歌誦に関する詩歌のほか、一般に夜の虫

- 
2. 他のものと比較する時は compare with, liken の意の時は compare to.

insects, there are countless Japanese poems, ancient and modern, upon the voices of night-insects in general,—chiefly in relation to the autumn season. Out of a multitude I have selected and translated a few of the more famous only, as typical of the sentiment or fancy of hundreds. Although some of my renderings are far from literal as to language, I believe that they express with tolerable faithfulness the thought and feeling of the originals :—

*Not for my sake alone, I know, is the autumn's coming;—  
Yet, hearing the insects sing, at once my heart grows sad.*

*Kokinshū.*

*Faint in the moonshine sounds the chorus of insect-voices :  
To-night the sadness of autumn speaks in their plaintive  
tone.*

*I never can find repose in the chilly nights of autumn,  
Because of the pain I hear in the insects' plaintive song.*

*How must it be in the fields where the dews are falling  
thickly!  
In the insect-voices that reach me I hear the tingling of  
cold.*

*Never I dare to take my way through the grass in autumn :  
Should I tread upon insect-voices—what would my feelings  
be!*

- 
- 註 1. 作者『讀人不知』なり。  
2. この歌を左頁にある如くに仕上げられしやう記憶す。土

の聲に就いて——主として秋の季節に關係して——詠まれた古代近代の日本の詩歌は無數にある。非常に澤山な中から、幾百首の感情或は空想の典型的な、より有名なもののみの三四を自分は撰擇して翻譯した。自分の反譯は言語の方から言ふと、逐字譯を去ると遠いのがあつたが、原歌の思想と感情とは可なり忠實に表明して居ると信じて居る。

我がために來る秋にしもあらなくに  
虫のねきけばまづぞかなしき<sup>1</sup>

古今集

夕づくよほのかにむしのなく聲を  
秋の哀の初めこそきく<sup>2</sup>

秋の夜はねられざりけりあはれとも  
うしとも虫の聲をききつつ<sup>3</sup>

露しげき野やいかならん終夜  
枕に寒き虫の聲かな<sup>4</sup>

秋の野は分け入る方もなかりけり  
虫の聲ふむ心地せられて<sup>5</sup>

---

滿の歌。草野集所載。

3. 作者筑波子。草野集所載。

4. 新英集所載。

5. 新竹集所載。

*The song is ever the same, but the tones of the insects  
differ,  
Maybe their sorrows vary, according to their hearts.*

*Idzumi Shikibu.*

*Changed is my childhood's home—all but those insect-  
voices:  
I think they are trying to speak of happier days that were.*

*These trembling dewdrops on the grass—are they tears for the  
death of autumn?—  
Tears of the insect-singers that now so sadly cry?*

It might be thought that several of the poems above given were intended to express either a real or an affected sympathy with imagined insect-pain. But this would be a wrong interpretation. In most compositions of this class, the artistic purpose is to suggest, by indirect means, various phases of the emotion of love,—especially that melancholy which lends its own passional tone to the aspects and the voices of nature. The baroque fancy that dew might be insect-tears, is by its very exaggeration intended to indicate the extravagance of grief, as well as to suggest that human tears have been freshly shed. The verses in which a woman declares that her

- 
- 註 1. 和泉式部歌集所載。  
2. 左頁の生生の英譯はこの歌を譯されしもののやう記憶す。秋草集所載。

鳴く虫の一つこゑにもきこえぬは  
こゝろこゝろに物や悲しき<sup>1</sup>

和泉式部

故郷にかへりて虫の聲きけば  
昔をかたる心地こそすれ<sup>2</sup>

秋の野の草の袂に置く露は  
音になく虫の涙なるらん<sup>3</sup>

上に掲げた歌のうちに、作者が左うと想像した虫の心の苦みに對する眞の同情或は伴つた同情を表明するつもりのものが數々あると思ふ諸君があるかも知れぬ。然しそれは解釋を誤つたものである。此種の多數の作にあつて、その藝術的な目的は、間接な手段に依つて、戀の情緒の種々な相を——殊に、それ自らの熱烈な調子をば自然の狀貌と聲とへ與へる<sup>4</sup>彼(か)の憂愁を——暗示せんとするにあるのである。露は虫の涙かも知れないといふ奇怪な空想は、それが誇張な言ひ方をしてあるので、人間の涙が新たに灑がれたといふとを暗示すると同時に、悲みが過度のものであるとを示す積りなのである。非道い村雨が降る間鈴虫に同情せざるを得なくなつて、戀し

3. 作者土滿。秋草集所載。

4. 心憂愁なれば自然界の狀貌も聲音も憂愁を帶び居るやう感ぜらるるをいへるなり。

heart has become too affectionate, since she cannot but feel for the bell-insect during a heavy shower, really bespeak the fond<sup>1</sup> anxiety felt for some absent beloved, travelling in the time of the great rains. Again, in the lines about “treading on insect-voices,” the dainty scruple is uttered only as a hint of that intensification of feminine tenderness which love creates. And a still more remarkable example of this indirect double-suggestiveness is offered by the little poem prefacing this article :—

*“ O insect, insect !—think you that Karma can be exhausted by song ? ”*

The Western reader would probably suppose that the insect-condition, or insect-state-of-being, is here referred to ; but the real thought of the speaker, presumably a woman, is that her own sorrow is the result of faults committed in former lives, and is therefore impossible to alleviate.<sup>2</sup>

It will have been observed that a majority of the verses cited refer to autumn and to the sensations of autumn. Certainly Japanese poets have not been insensible to the real melancholy inspired by autumn, —that vague strange annual revival of ancestral pain : dim inherited sorrow of millions of memories as-

---

註 1. fond—tender, loving.

さが募つて來たと一婦人が陳述して居る歌は、大雨の時分に旅をして居る或る戀しい人に對してのやさしい心配を實は語つて居るのである。また、『虫の聲踏む』といふ句では、さういふ優雅な躊躇を述べて居るのは、戀が發する、女のやさしみのあの烈しさをたゞ暗示するだけのとである。そして此の間接的な二重暗示のなほ遙かに著るしい例は、此一文の冒頭の小さな詩によつて與へられて居る。

#### 虫よ虫ないて因果が盡きるなら

西洋の讀者は、此詩は虫の境遇を或は虫の生(せい)を述べて居るのだと或は想像するであらう。然し恐らくは婦人であらうと察せられる此作者の眞の思想は、自分自らの悲みは前生に犯した罪の報である、だからして軽くするとは不可能なのだといふに在るのである。

これまで掲げた歌の大多數は秋に關したものでまた秋の感じに關したものであるとを讀者は觀察されたであらう。日本の詩人の或る者は、秋が鼓吹する眞の憂愁に——祖先の苦痛のあの漠とした不思議な年々の復活に、幾百萬年の間夏が死ぬるのに伴ふ幾百萬たびの記憶の祖先

sociated through millions of years with the death of summer;—but in nearly every utterance of this melancholy, the veritable allusion is to grief of parting. With its color-changes, its leaf-whirlings, and the ghostly plaint of its insect-voices, autumn Buddhistically symbolizes impermanency, the certainty of bereavement, the pain that clings to all desire, and the sadness of isolation.

But even if these poems on insects were primarily intended to shadow<sup>1</sup> amorous emotion, do they not reflect also for us the subtlest influences of nature,—wild pure nature,—upon imagination and memory? Does not the place accorded to insect-melody, in the home-life as well as in the literature of Japan, prove an aesthetic sensibility developed in directions that yet remain for us almost unexplored? Does not the shrilling booth of the insect-seller at a night-festival proclaim even a popular and universal comprehension of things divined<sup>2</sup> in the West only by our rarest poets:—the pleasure-pain of autumn's beauty, the weird sweetness of the voices of the night, the magical quickening of remembrance by echoes of forest and field? Surely we have something to learn from the people in whose mind the simple chant of a

---

註 1. shadow—set forth dimly.

傳來の朧氣な悲哀に——無感じではなかつた。然し此の憂愁を述べた言葉の殆んど總てに見らるゝ、實際に指示して居るものは別離の哀愁である。秋には色の變化があり、木の葉の旋轉があり、虫の音の靈的な哀哭があつて、佛教の上では、秋は無常を、別離の必然を、あらゆる欲望に絡る苦痛を、そして孤獨の淋しさを、表徴して居るのである。

然しながら假令や虫を詠んだこんな詩歌が本來は戀の情をほのめかす積りであつたにしても、それはまた我々に、自然が——在りの儘の純な自然が——人間の想像力と記憶力とへの最も微妙な力を有つて居るとを反影して居はしないか。日本の文學に於てもまた日本の家庭生活に於ても、虫がかなでる音樂に對して與へられて居る地位は、我々西洋人はまだ殆んど發(あば)かずに居る方面に、美的感受性が發達して居る證左となりはしないか。夜の祭禮に出て居る虫賣の鋭い聲を立てる小屋掛は、西洋では最も稀有な詩人だけが先見して居る事柄を——秋の美の愉快な心苦しさ、夜の聲音の不可思議なうるはしさ、森林田野の反響によつての魔術的な回想速進を——人民一般が普通的に了解して居るとをすら公言して居るのではないか。確かに我々西洋人は蟋蟀一匹の單純な歌をきいて其心へ群れなす優美纖細な空想を起こすとの

cricket can awaken whole fairy-swarms of tender and delicate fancies. We may boast of being their masters in the mechanical,—their teachers of the artificial in all its varieties of ugliness ;—but in the knowledge of the natural,—in the feeling of the joy and beauty of earth,—they exceed us like the Greeks of old. Yet perhaps it will be only when our blind aggressive industrialism has wasted and sterilized their paradise,—substituting everywhere for beauty the utilitarian, the conventional, the vulgar, the utterly hideous,—that we shall begin with remorseful amazement to comprehend the charm of that which we destroyed.

---

附記。先生は後には詩歌俳句をその文中に引用するゝ時は、常に羅馬字綴にて原詩句を併記し給ふととなり、讀者は原詩句に就いて一點の疑をも抱き給はざるとならんが、本隨筆にては(358, 360, 362, 366, 370, 382 頁に見らるゝ如く)先生の自由譯のみ載せられ居るとして、讀者は或は譯註者が掲げ

出来る國民からして、或る物を學ばなければならぬのである。機械的などには彼等の師匠であることを——あらゆる變化を盡くした醜惡の人工的などには彼等の教師であることを——我々は誇つても好い。然し自然的などに関する知識に於ては——大地の歡喜と美との感情に於ては——彼等は、古昔の希臘人同様に、我々よりも優つて居るのである。だが、到る處美に代ふるに實利なもの、因襲的なもの、野卑なもの、醜陋極まり無きものを以てして、我々西洋の盲目的進撃的な殖産主義が彼等の樂園を荒廢せしめ不毛ならしめてしまつてから始めて、悔み愕いて我々が破壊したものの魔力を我々は了解しそめるとであらう。

---

し詩句に疑を挾まれんも知れざれど、本隨筆中の詩句は總て譯註者が提供せしものにて、その手控も譯文も残り居り、殊に註に於て斷り置きしものを除き、譯註者が掲げし詩句に全く誤謬は無きものと承知されたし。